

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 8 FÉVRIER 1950.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le capital, signée à Luxembourg, le 9 octobre 1948.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 17 octobre 1945, établissant l'impôt sur le capital, prévoit notamment la taxation à cet impôt, dans le chef des habitants du royaume, des biens et avoirs situés à l'étranger et des titres étrangers (art. 10).

Lors de la discussion au Parlement du projet devenu la loi précitée, il a été fait observer que l'imposition ainsi établie pourrait éventuellement se cumuler avec une imposition similaire établie par le pays de la situation et il a été proposé d'introduire dans le projet des dispositions propres à éviter ce cumul. Le Gouvernement n'a pas cru pouvoir se rallier à cette proposition, eu égard au caractère exceptionnel de l'impôt et à son taux modéré, tout en déclarant qu'il prendrait l'initiative soit par la voie législative, soit par la voie d'accords internationaux, pour parer à des inconvénients graves ou à des injustices flagrantes qu'à l'expérience, l'application de la loi ferait naître (déclaration de M. le Ministre des Finances à la Chambre des Représentants, session de 1944-1945, *Ann. Parl.*, p. 1090). La loi du 17 octobre 1945 ne contient donc aucune disposition propre à éviter une éventuelle double imposition des personnes établies en Belgique au profit du Trésor belge et au profit d'un Etat étranger.

D'autre part, la loi du 17 octobre 1945 a astreint à l'impôt sur le capital les personnes établies à l'étranger à raison de certains biens dont elles sont propriétaires en Belgique (immeubles, avoirs investis dans une exploitation en Belgique, avoirs monétaires belges) sans faire aucune restriction pour le cas où

'BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 8 FEBRUARI 1950.

Wetsontwerp tot goedkeuring der Overeenkomst tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg tot voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen, afgesloten op 9 October 1948, te Luxemburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 17 October 1945, tot invoering der vermogensbelasting, voorziet inzonderheid de aanslag voor de belasting, ten laste van de inwoners van het land, der in het buitenland gelegen goederen en vermogens en der vreemde effecten (art. 10).

Bij de bespreking van het ontwerp waaruit de voormelde wet is ontstaan, werd de opmerking gemaakt dat de aldus ingevoerde belasting eventueel zou kunnen samenvallen met een gelijkaardige belasting ingevoerd door het land, waar deze goederen en vermogens zijn gelegen, en er werden voorstellen gedaan om in het ontwerp bepalingen op te nemen ter voorkoming van deze cumulatie. De Regering heeft niet gemeend zich bij dit voorstel te kunnen aansluiten, gelet op het exceptioneel karakter der belasting en op haar gematigd bedrag; zij heeft evenwel verklaard dat zij het initiatief zou nemen om hetzij langs wetgevende weg, hetzij door internationale akkoorden ernstige moeilijkheden of in 't oog lopende onrechtvaardigheden te voorkomen welke de toepassing der wet blijkens de ervaring zou teweeg brengen (verklaring van de h. Minister van Financiën aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers, zitting 1944-1945, *Parl. Handel.*, blz. 1090). De wet van 17 October 1945 bevat dus geen enkele bepaling ter voorkoming van eventuele dubbele belasting van in België gevestigde personen ten voordele der Schatkist en ten voordele van een vreemde Staat.

Anderzijds heeft de wet van 17 October 1945 de in de vreemde gevestigde personen aan de vermogensbelasting onderworpen wegens zekere goederen, welke zij in België bezitten (onroerende goederen, in een exploitatie in België belegde vermogens, Belgische monetaire vermogens) zonder enige beperking te

ces biens seraient également assujettis à un impôt similaire par le pays du domicile du propriétaire.

A l'époque où l'impôt sur le capital a été établi en Belgique, un impôt dit de « solidarité nationale », équivalent l'impôt belge sur le capital, a été établi en France par une ordonnance du 15 août 1945. Depuis, deux autres pays voisins, à savoir le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, ont de même établi un impôt sur le capital, le premier par une loi du 8 juillet 1946 et le second par une loi du 11 juillet 1947. Dans ces trois pays, l'impôt sur la fortune, tel qu'il est établi par les dispositions citées, atteint, dans une mesure qui varie d'ailleurs de pays à pays, les citoyens belges sur les biens qu'ils possèdent dans ces pays : l'impôt atteint également certains des biens dont les habitants du pays qui l'a établi sont propriétaires en Belgique. Dans les trois pays, l'impôt sur le capital est progressif (3 à 20 p. c. en France; 2,50 à 7 p. c. au Grand-Duché de Luxembourg; 4 à 20 p. c. aux Pays-Bas).

Le Gouvernement belge a été sollicité par le Gouvernement des trois pays précités de conclure une convention, tendant à éviter, dans la mesure du possible, la double imposition à l'impôt sur le capital. Prenant en considération d'une part, le montant relativement élevé que peuvent représenter ensemble l'impôt belge et l'impôt établi dans le pays étranger et, d'autre part, ayant le souci de réduire au minimum la contribution des ressortissants belges possédant des avoirs en pays étranger, dans ce pays, le Gouvernement a cru opportun de donner suite à ces suggestions.

Des conventions ont été signées respectivement le 29 décembre 1947 et le 25 septembre 1948, avec les Gouvernements de la France et des Pays-Bas. La première de ces conventions est actuellement soumise à la ratification des Chambres (Projet de loi n° 178. Chambre des Représentants, session 1948-1949).

Une troisième convention, dont le texte est reproduit en annexe au présent projet de loi, a été signée à Luxembourg, le 9 octobre 1948, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique.

Le Gouvernement vous propose d'approuver cette convention qui tend à éviter les doubles impositions en matière d'impôt sur le capital dans toute la mesure où cela a été possible, eu égard aux particularités propres à la législation de chacun des deux pays.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

maken voor het geval dat deze goederen eveneens aan een gelijkaardige belasting zouden onderworpen worden door het land, waar de eigenaar zijn domicilie heeft.

Op het ogenblik dat de vermogensbelasting in België werd ingevoerd, werd in Frankrijk bij verordening van 15 Oogst 1945, een belasting genoemd « de solidarité nationale » ingevoerd, welke aan de Belgische vermogensbelasting gelijk is. Sindsdien hebben eveneens twee nabuurlanden, namelijk het Groot-Hertogdom Luxemburg en Nederland, een vermogensbelasting ingevoerd, het eerste bij een wet van 8 Juli 1946 en het tweede bij een wet van 11 Juli 1947. In deze drie landen treft de vermogensbelasting zoals zij bij de voormelde bepalingen werd ingevoerd, in een mate welke overigens van land tot land verschilt, de Belgische burgers in de goederen die zij in deze landen bezitten: de belasting treft eveneens zekere goederen, waarvan de bewoners van het land, dat gezegde belasting heeft ingevoerd, in België eigenaar zijn. In de drie landen is de vermogensbelasting progressief (3 tot 20 t. h. in Frankrijk; 2,5 tot 7 t. h. in het Groot-Hertogdom Luxemburg; 4 tot 20 t. h. in Nederland).

De Belgische Regering werd door de Regering der drie vermelde landen aangezocht een overeenkomst te sluiten ter voorkoming, in de mate van het mogelijke, van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen. Gelet, eensdeels, op het eerder aanzienlijk bedrag dat de Belgische belasting en de in het vreemde land ingevoerde belasting samen kunnen vormen, en, bezield met de wens anderzijds de belasting der Belgische onderdanen, die vermogens in het buitenland bezitten, in dit land tot het minimum te herleiden, heeft de Regering het wenselijk geoordeeld aan deze voorstellen gevolg te geven.

Overeenkomsten die respectievelijk op 29 December 1947 en op 25 September 1948, met de Regeringen van Frankrijk en van Nederland werden afgesloten. De eerste van deze overeenkomsten werd reeds aan de bekrachtiging van de Kamers onderworpen (ontwerp van wet, n° 178, Kamer der Volksvertegenwoordigers, zittijd 1948-1949).

Een derde overeenkomst, waarvan de tekst als bijlage bij onderhavig ontwerp van wet gevoegd is, werd op 9 October 1948 te Luxemburg tussen het Groot-Hertogdom Luxemburg en België ondertekend.

De Regering stelt U voor uw goedkeuring te hechten aan deze overeenkomst ter voorkoming der dubbele belasting inzake vermogensbelasting in de mate waarin het mogelijk was, met inachtneming van de bijzonderheden die eigen zijn aan de wetgeving van beide landen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le capital, signée à Luxembourg, le 9 octobre 1948.

Wetsontwerp tot goedkeuring der Overeenkomst tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg tot voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen, afgesloten op 9 October 1948, te Luxemburg.

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et du Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et le Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le capital, signée à Luxembourg, le 9 octobre 1948, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1950.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P. van ZEELAND.

KAREL,

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van de Minister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en de Minister van Financiën zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, tot voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen, gesloten op 9 October 1948, te Luxemburg, zal volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 Januari 1950.

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Convention entre la Belgique et le Luxembourg en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le capital, signée à Luxembourg, le 9 octobre 1948.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois en vue d'éviter, dans la mesure du possible, que les biens appartenant aux personnes physiques ou morales domiciliées ou établies dans l'un des deux Etats et dont l'assiette matérielle ou juridique se trouve dans l'autre Etat, ne soient soumis à la fois à l'impôt sur le capital institué par la loi belge du 17 octobre 1945 et à l'impôt sur le capital institué par la loi luxembourgeoise du 8 juillet 1946, sont convenus de ce qui suit :

Personnes physiques.

ARTICLE PREMIER.

En ce qui concerne les personnes physiques, les biens ci-après leur appartenant sont imposés, à savoir :

a) les immeubles et les meubles par leur nature, autres que l'or en lingots ou en pièces de monnaie et les billets de banque, situés dans l'un des deux Etats, dans cet Etat;

b) les fonds de commerce ou d'industrie exploités dans l'un des deux Etats, dans cet Etat.

A cet égard, le fonds de commerce ou d'industrie comprend notamment le matériel, les marchandises, le droit au bail, la clientèle, les brevets et marques de fabrique et autres éléments immatériels, ainsi que les créances, titres et dépôts en banque qui en dépendent;

c) les créances garanties par un droit de privilège ou d'hypothèque sur un immeuble situé dans l'un des deux Etats, dans cet Etat;

d) les créances résultant d'un contrat de prêt ou d'ouverture de crédit, non garanties comme il vient d'être dit, libellées dans la monnaie de l'un des deux Etats, dont le débiteur est établi dans le même Etat et n'est pas une société ayant la personnalité juridique, tandis que le créancier est établi dans l'autre Etat, dans l'Etat où le débiteur est établi.

Sont assimilées à des personnes physiques pour l'application de la présente Convention, les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite simple, à l'exception toutefois des sociétés en commandite simple belges dont l'avoir social au 9 octobre 1944 représentait une valeur de 10 millions de francs ou plus.

Overeenkomst tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, tot voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelasting afgesloten op 9 October 1948, te Luxemburg.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering, teneinde zoveel mogelijk te voorkomen dat goederen welke toebehoren aan in een van beide staten gedomicilieerde of gevestigde natuurlijke personen of rechtspersonen en waarvan de materiële of juridische ligging zich in de andere Staat bevindt, tegelijkertijd zouden onderworpen zijn aan de belasting op het kapitaal ingevoerd door de Belgische wet van 17 October 1945 en aan de belasting op het kapitaal ingevoerd door de Luxemburgse wet van 8 Juli 1946, hebben volgende schikkingen getroffen :

Natuurlijke personen.

ARTIKEL ÉÉN.

Wat de natuurlijke personen betreft, worden de hierna vermelde en hun toebehorende bezittingen belast, te weten :

a) de onroerende goederen en de roerende goederen van natura, andere dan goud in staven of in geldstukken en bankbiljetten, gelegen in een van beide Staten, in deze Staat;

b) de handelszaken of bedrijven uitgeoefend in een van beide Staten, in deze Staat.

In dit verband omvat de handelszaak of het bedrijf in het bijzonder het materieel, de koopwaren, het huurrecht, de beklanting, de patenten en fabrieksmerken en andere onlichamelijke bestanddelen, alsmede de schuldvorderingen, effecten en bankdeposito's welke ermee in verband staan;

c) de schuldvorderingen verzekerd door een voorrecht of een hypotheekrecht op een onroerend goed gelegen in een van beide Staten, in deze Staat;

d) de schuldvorderingen voortvloeiend uit een leencontract of uit een kredietopening, die niet verzekerd zijn zoals zoëven gezegd, die uitgedrukt zijn in de munt van een van beide Staten en waarvan de schuldenaar in dezelfde Staat gevestigd is en geen vennootschap met rechtspersoonlijkheid uitmaakt, terwijl de schuldeiser in de andere Staat gevestigd is, in de Staat waar de schuldenaar gevestigd is.

Worden voor de toepassing van onderhavige overeenkomst met natuurlijke personen gelijkgesteld, de vennootschappen onder gezamenlijke naam en de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting, met uitzondering nochtans van de Belgische vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting waarvan het maatschappelijk bezit op 9 October 1944 een waarde van 10 miljoen frank of meer bedroeg.

ART. 2.

Tous les autres biens appartenant à des personnes physiques sont imposés dans l'Etat où ces personnes ont leur domicile fiscal.

Sous réserve des dispositions de l'article premier, littéras *b*, *c* et *d*, il en est notamment ainsi des créances, des fonds publics, des actions, obligations et parts émises par les sociétés, collectivités et organismes quelconques, de l'or en lingots ou en pièces de monnaie et des billets de banque.

Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation.

ART. 3.

Les personnes ayant leur domicile dans l'un des deux Etats, qui se sont réfugiées dans l'autre Etat en raison des événements de guerre, sont considérées comme ayant conservé ce domicile, à moins qu'il ne soit établi qu'elles l'aient transporté dans l'autre Etat.

Les deux Administrations se concerteront pour régler, de commun accord, les cas litigieux.

Personnes morales autres que les sociétés.

ART. 4.

Sont assimilées aux personnes physiques pour l'application de la présente Convention, les personnes morales autres que les sociétés.

L'Etat belge, ainsi que les personnes morales belges visées à l'article 2, par. 1^{er} de la loi belge du 17 octobre 1945, bénéficient au Grand-Duché de l'exemption édictée par l'article 7 de la loi du 8 juillet 1946.

Réciproquement, l'Etat grand-ducal ainsi que les personnes morales luxembourgeoises ayant même nature et même caractère que les personnes morales belges visées à l'article 2, par. 1^{er} de la loi belge du 17 octobre 1945, bénéficient en Belgique, des exonérations édictées par ce texte.

Sociétés.

ART. 5.

Sous réserve des exceptions prévues par la législation propre à chacun des deux Etats, et sans préjudice du dernier alinéa de l'article premier, les sociétés sont imposées dans l'Etat où se trouve le siège social.

Pour l'application de la présente Convention, sont considérées comme ayant leur siège social en Bel-

ART. 2.

Alle andere bezittingen toebehorende aan natuurlijke personen worden belast in de Staat waar deze personen hun fiscale woonplaats hebben.

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 1, litt. *b*, *c* en *d*, geldt dit meer bepaaldelijk ten aanzien van schuldvorderingen, openbare effecten, aandelen, obligatiën en deelbewijzen uitgegeven door vennootschappen, gemeenschappen en welke andere instellingen ook, goud in staven of in geldstukken en bankbiljetten.

Voor de toepassing van onderhavige Overeenkomst wordt als fiscale woonplaats van natuurlijke personen aangemerkt, de plaats van hun gewoon verblijf opgevat in de zin van duurzaam tehuis.

ART. 3.

De personen die hun woonplaats in een van beide Staten hebben en een toevlucht gezocht hebben in de andere Staat tengevolge van de oorlogsgebeurtenissen, worden beschouwd deze woonplaats behouden te hebben, tenzij wordt vastgesteld dat zij die woonplaats naar de andere Staat hebben overgebracht.

Beide Besturen zullen elkander raadplegen om de betwiste gevallen in gemeen overleg te beslechten.

Andere rechtspersonen dan vennootschappen.

ART. 4.

Voor de toepassing van onderhavige Overeenkomst worden de andere rechtspersonen dan vennootschappen met natuurlijke personen gelijkgesteld.

De Belgische Staat, zomede de in artikel 2, § 1, van de Belgische wet van 17 October 1945 bedoelde Belgische personen genieten in het Groot-Hertogdom de door artikel 7 van de wet van 8 Juli 1946 uitgevaardigde vrijstelling.

Wederkerig genieten de Groothertogelijke Staat, zomede de Luxemburgse rechtspersonen waarvan de aard en het karakter overeenstemmen met deze van de Belgische rechtspersonen, bedoeld in artikel 2, § 1, van de Belgische wet van 17 October 1945, in België de door deze tekst uitgevaardigde vrijstellingen.

Vennootschappen.

ART. 5.

Onder voorbehoud van de uitzonderingen voorzien door de eigen wetgeving van elk van beide Staten en onverminderd de laatste alinea van artikel één, worden de vennootschappen belast in de Staat waar de maatschappelijke zetel zich bevindt.

Voor de toepassing van onderhavige Overeenkomst worden de vennootschappen, die gebruik

gique, les sociétés qui ont fait usage de la faculté prévue au paragraphe 5 de l'article 6 de la loi belge du 17 octobre 1945, de se placer sous le régime dudit article.

ART. 6.

Dans l'Etat autre que celui du siège social, les sociétés sont, en outre, passibles de l'impôt sur les biens qu'elles y possèdent dans les conditions ci-dessus définies à l'article premier pour les personnes physiques. Toutefois, cette imposition est réduite d'un quart.

ART. 7.

Lorsqu'il est établi qu'à la date retenue pour la fixation de l'assiette de l'impôt, le capital d'une société ayant son siège social dans l'un des deux Etats appartient, à concurrence de 7 p. c. au moins, à une société ayant son siège social dans l'autre Etat, il est effectué au profit de cette dernière société une ristourne sur l'impôt acquitté par la première.

Cette ristourne est égale au quart du montant de l'impôt afférent à la fraction du fonds social représenté par les droits de la société participante.

Sont seules susceptibles d'être prises en considération, pour l'application des dispositions qui précèdent, les actions et parts nominatives ou déclarées en exécution des arrêtés-lois belges du 6 octobre 1944 et des arrêtés grand-ducaux du 4 novembre 1944.

Le présent article n'est pas applicable aux sociétés holding luxembourgeoises.

ART. 8.

Les deux Gouvernements se concerteront pour fixer les modalités et les délais de paiement de la ristourne prévue à l'article 7, pour régler d'un commun accord les difficultés que l'application de la Convention pourrait présenter et pour se prêter une assistance réciproque en vue de l'exacte perception des impôts visés par cette Convention.

ART. 9.

La présente Convention produira ses effets le jour où chacune des deux Parties l'aura mise en vigueur d'après les règles de son droit interne; elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai.

gemaakt hebben van het in paragraaf 5 van artikel 6 van de Belgische wet van 17 October 1945 voorzien vermogen om zich onder het regime van dit artikel te plaatsen, geacht hun maatschappelijke zetel in België te hebben.

ART. 6.

Daarenboven worden de vennootschappen, in de andere Staat dan deze van de maatschappelijke zetel, belast op de goederen welke zij aldaar bezitten onder de hierboven in artikel één voor de natuurlijke personen bepaalde voorwaarden. Nochtans wordt deze belasting met een vierde verminderd.

ART. 7.

Wanneer wordt vastgesteld dat, op de datum weerhouden voor de vestiging van de belasting, het kapitaal van een vennootschap waarvan de maatschappelijke zetel in een van beide Staten gevestigd is, tot beloop van ten minste 7 t. h. toebehoort aan een vennootschap waarvan de maatschappelijke zetel in de andere Staat gevestigd is, wordt er ten voordele van deze laatste vennootschap een korting op de door de eerste gekweten belasting toegestaan.

Deze korting is gelijk aan het vierde van het bedrag van de belasting in verband met het door de rechten van de deelhebbende vennootschap vertegenwoordigd deel van het maatschappelijk vermogen.

Kunnen enkel in aanmerking komen voor de toepassing van voorgaande beschikkingen, de aandelen en deelbewijzen op naam of die welke aangegeven werden in uitvoering van de Belgische besluitwetten van 6 October 1944 en van de Groothertogelijke besluiten van 4 November 1944.

Onderhavig artikel is niet van toepassing op de Luxemburgse holding-vennootschappen.

ART. 8.

Beide Regeringen zullen elkander raadplegen om de modaliteiten en de termijnen voor de uitkering van de door artikel 7 voorziene korting te bepalen, om in gemeen overleg de moeilijkheden te beslechten welke de toepassing van de Overeenkomst zou kunnen opleveren en om elkander wederkerig bijstand te verlenen met het oog op de juiste heffing van de door onderhavige Overeenkomst bedoelde belastingen.

ART. 9.

Onderhavige Overeenkomst zal effect sorteren op de dag waarop elk van beide Partijen ze in werking zal gesteld hebben volgens de regels van haar eigen recht; zij zal bekrachtigd worden en de documenten van bekrachtiging zullen uitgewisseld worden te Brussel, binnen de kortst mogelijke tijd.

Toutefois, la présente Convention entrera en application provisoire à partir de la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, le Vicomte Joseph Berryer, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg, et Pierre Dupong, Ministre d'État, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Étrangères a.i., dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé la présente Convention.

Fait à Luxembourg, en double original, le neuf octobre mil neuf cent quarante-huit.

(S.) J. BERRYER.
P. DUPONG.

Onderhavige Overeenkomst zal evenwel voorlopig van kracht worden vanaf de datum van haar ondertekening.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden Burggraaf Joseph Berryer, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van België te Luxemburg en Pierre Dupong, Staatsminister, Voorzitter van de Regering, Minister van Buitenlandse Zaken, a. i., behoorlijk gemachtigd door hun Regeringen, onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

In duplo opgesteld te Luxemburg op negen October negentien honderd acht en veertig.

(G.) J. BERRYER.
P. DUPONG.

ANNEXE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur le 3 mai 1949 d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le capital, signée à Luxembourg, le 9 octobre 1948, a donné en sa séance du 4 mai 1949 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

MM. J. SUTENS, président du Conseil d'Etat, président; V. DEVAUX et M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat; H. PIERLOT et E. VAN DIEVOET, assesseurs de la section de législation, G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUTENS, président.

Le Greffier,—De Griffier,

^(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur.

Le 4 mai 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

BIJLAGE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e Mei 1949 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht, hem van advies te dienen over een wetsontwerp tot goedkeuring der overeenkomst tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg tot voorkoming van dubbele belasting inzake vermogensbelastingen, afgesloten op 9 October 1948 te Luxemburg, heeft ter zitting van 4 Mei 1949 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUTENS, voorzitter van de Raad van State, voorzitter; V. DEVAUX en M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State; H. PIERLOT en E. VAN DIEVOET, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. J. SUTENS, voorzitter.

Le Président,—De Voorzitter,

^(s.)
(get.) J. SUTENS.

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 4 Mei 1949.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.